

личностный рост, самореализацию и саморазвитие. Очень важным, на наш взгляд, является постоянный рост числа желающих вступить в сообщество, что объясняется тем, что клуб поддержки оказывает необходимую помощь нуждающимся в ней.

Преимуществами такого объединения является то, что в рамках одного сообщества аккумулируются эффективные практики поддержки выпускников интернатных учреждений, реализуемые разными субъектами РФ. Нетворкинг, положенный в основу работы сообщества позволяет максимально быстро и эффективно решать сложные жизненные задачи. Развитие сети социальных и профессиональных связей, возможно, позволит не только решать актуальные проблемы, но и станет предпосылкой для повышения мобильности выпускников.

В заключении, хочется отметить, что выбор той, или иной формы постинтернатной поддержки выпускников зависит от целого ряда факторов. Постинтернатное сопровождение с выпускниками детских домов представляет собой актуальное направление социальной работы. Перспективными в этом смысле становятся выпускники направления «организация работы с молодежью», которые могут выступать как координаторы, наставники для выпускников детских домов.

Список использованной литературы

1. Абдрашитова И.И., Паточкина Н.А. Проблемы социальной адаптации выпускников детских домов и интернатов // Вестник совета молодых ученых и специалистов Челябинской области. – 2016. – № 1. – С. 3–5.
2. Байбородова Л.В. Преодоление трудностей социализации детей-сирот: Учеб. пособие. – Ярославль, 2017. – 201 с.- URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01002130003> (дата обращения: 05.10.2021).
3. Бобылева И.А. Региональная система сопровождения выпускников интернатных учреждений // Социальная педагогика. 2019. № 5. С. 5–22.
4. Игошев К.Е., Миньковский Г.М. Семья, дети, школа. – М., 2018. – С. 295–296.
5. Петровский А.В. Проблемы развития личности. М.: Педагогика, 2016. – 160 с.- URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001555982> (дата обращения: 02.10.2021).
6. Рожков М.И., Байбородова Л.В., Сапожникова Т.Н. Взаимодействие субъектов постинтернатного сопровождения детей-сирот: методич. пособие. – К., 2019. – 108 с.

INNOVATIVE FORMS OF POST-INTERNATIONAL SUPPORT FOR ORPHANS AND CHILDREN LEFT WITHOUT PARENTAL CARE

Lyapina E.V., Moroz M.V.

Tver State University, Russian Federation, Tver

The article analyzes the forms of post-international support for orphans and children left without parental care, implemented by social service institutions at the present time. Based on the analysis, as well as the identified problems of graduates, innovative forms of post-international support using information and communication technologies are proposed.

Keywords: adaptation, graduates of boarding institutions, post-international support, orphans, children left without parental care, community.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: ЛЯПИНА Екатерина Викторовна - студентка Тверского государственного университета, направления «Организация работы с молодежью», Россия, г. Тверь, e-mail: Lyapina.e@yandex.ru

СВЕДЕНИЯ О СОАВТОРЕ: МОРОЗ Мария Владимировна - кандидат психологических наук, доцент кафедры «Социальная работа и педагогика», Тверской государственной университет, Россия, г. Тверь, e-mail: Moroz.MV@tversu.ru.

Направление «ЭТНОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ВОСПИТАНИЯ МОЛОДЕЖИ»

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКАЯ РАБОТА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛАХ ТАИЛАНДА

Аебтонг К.В.

ФГБОУВО «Тверской государственный университет», РФ, Тверь
Школа Камаласай, Таиланд, Каласин

Статья посвящена проблеме использования знаний по лингвострановедению и межкультурной коммуникации при обучении русскому языку в школах Таиланда. Описан опыт лингвострановедческой работы в Школе Камаласай (Таиланд, провинция Каласин). Приведены результаты исследования частотности употребления пословиц и поговорок в молодежной среде, выявлены их иноязычные аналоги.

Ключевые слова: школьное образование, учебная деятельность, лингвострановедение, межкультурная компетенция, русский язык как иностранный, фразеология, Таиланд

Ни для кого не секрет, что изучение иностранных языков, включая русский как иностранный, невозможно сегодня вне внимания к культуре и истории носителей языка и без знания основ межкультурной коммуникации. Урок или занятие, где бы они ни проходили – в школе, университете или онлайн-пространстве дополнительного образования, – это всегда непосредственное столкновение двух реалий – родной культуры обучающегося и культуры чужой, запечатленной в изучаемом языке, столкновение, реализуемое через две близких или далеких друг от друга языковых системы. Мы видим, что каждое слово в изучаемом чужом языке отражает культуру иной страны, самобытное миропонимание ее народа и его суждения и оценки окружающего мира. Обусловлено это языковой культурой.

Всё сказанное непосредственно относится и к Таиланду. Изучение иностранных языков в Таиланде сегодня очень актуально и востребовано. В связи с этим возникает потребность правильно формировать и активно использовать знания изучаемого языка. В повседневной жизни иностранный язык должен обеспечить возможность общения с носителями соответствующих культур – общения, в котором будет реализована межкультурная компетенция представителей обеих сторон диалога.

В Таиланде для решения этих задач требуется кардинально изменить взгляд на преподавание / изучение иностранного языка. Для этого необходимо уделять больше внимания лингвострановедческому контенту и формированию межкультурной компетенции. Преподавателям нужно научиться практически использовать имеющийся в пассивном запасе лингвистический материал. Общеизвестно, что задачей образования является формирование широко мыслящего человека, который имеет языковую и лингвокультурную подготовку. Понятно, что школьники и выпускники вуза владеют иностранным языком на разных уровнях, но общим должно стать их желание и умение применять его на практике в общении с носителями этого языка. Перед преподавателями иностранных языков стоит не простая, но перспективная задача – максимально развить коммуникативные способности школьников и студентов. Для этого нужно осваивать новые методы преподавания иностранного языка, разрабатывать новые учебные материалы, которые позволят обучающимся научиться продуктивно общаться.

Русский язык, как и любой другой иностранный язык, должен изучаться в единстве с культурой и миропониманием народа, говорящего на этом языке. К основным компонентам иностранной культуры можно отнести мировоззрение, обряды и традиции, специфику восприятия окружающего мира, проявляющуюся в национальных картинах мира, повседневное поведение и бытовую культуру, а также художественную культуру, включающую в числе прочего элементы этнографии и этнологии [1]. Совсем недостаточно знаний грамматики, лексики и семантики, чтобы считать, что язык обучающимся освоен. Чтобы понять, как использовать конкретное слово в богатстве его значений в том или ином контексте, нужно сконцентрироваться на изучении культуры носителей осваиваемого языка.

В этом контексте мы на уроках русского языка в Таиланде уделяем особое внимание изучению культуры и истории страны изучаемого языка. Это направление получило название *лингвострановедение*. Лингвострановедение – это дидактический аналог социолингвистики, развивающий идею необходимости единства двух процессов: обучения иностранному языку как совокупности форм выражения и изучения общественной и культурной жизни носителей языка [2]. Это дисциплина напрямую связана с преподаванием языка, но она отличается от методики преподавания иностранного языка. Лингвострановедение ориентируется на изучение социальных структур и единиц, которые лежат в основе любой национальной культуры.

При обучении письму и говорению часто возникают трудности, спровоцированные особенностями культуры иной страны. Ученые выделяют несколько основных причин появления таких трудностей. Одна из них связана с проблемой лексико-фразеологической сочетаемости слов. Так, в русском языке есть словосочетание «делать комплемент», и со словом «комплемент» используется только глагол «делать»; а в тайском – «говорить /давать комплемент». В русском есть выражение «играть роль», а в тайском – «носить роль». В русском – «крепкий чай», а в тайском – «старый чай».

Вторая причина – появление в молодежной культуре новых слов и словосочетаний со своим особым значением. Эти слова-сигналы возникают в молодежном языке под влиянием известных личностей, интернет-идолов, проповедей известных священников о современной жизни, а также под воздействием экономической и политической ситуации и ее обсуждения в СМИ. Например, молодежная фраза последнего времени, выражающая отрицательную эмоцию на обсуждение какой-либо живо трепещущей проблемы, содержит слово *สภาวะ* – «состояние». Это слово стало реакцией на различные ситуации. Так же во многих языках сокращаются слова, которые имеют разные значения, но носители языка понимают / угадывают их по языковому контексту. Сопоставим несколько русских и тайских слов и словосочетаний, которые провоцируют учащихся на ошибку. Так, в русском языке есть словосочетание «дождь идет», в тайском языке – *ฝนตก*, «дождь подает»; в русском «сильный дождь» – в тайском *ฝนตกหนัก* – «дождь подает тяжело»; в русском «дождь как из ведра» – в тайском *ฝนตกน้ำ* – «дождь подает тяжело»; в русском «молния ударила» в тайском языке соответствует «небо рубит», русскому выражению «молния сверкает» – тайское «молния высовывает язык», русскому «гром гремит» – тайское «небо гремит». В современном тайском молодежном языке возникает интересная ситуация, когда значение слова не совпадает с переводом этого слова в словосочетании *นี่+1*: это значит «я за тебя», или «я согласен», или «один появился». При популярных компьютерных играх раздаются возгласы «Не раздавай», что означает «осторожно или аккуратно». Новое молодежное слово может заимствоваться из другого языка: например, *ตู่* – «тушить» из китайского языка означает «обманывать», а в молодежном тайском языке используется слово *ต้ม* – «варить».

В языке всегда отражен социальный опыт народа. Действительность отражается тем языком, которым пользуется в повседневной речи. Мы опросили более 250 школьников старших классов в различных школах северо-востока Таиланда. В ходе опроса были определены самые популярные в молодежной среде пословицы и поговорки. Приведем результаты.

สอนอะไรเข้าอย่าเข้า – «Не учи крокодила плавать»: эта пословица говорит о бессмысленности обучения / научения того, кто более опытен или знает больше собеседника (русские аналоги – «Не учи ученого», «Не учи рыбу плавать», «Хвост голове не указка», «Ученого учить – только портить»).

จับปลาสองมือ – «Ловить рыбу двумя руками», что означает делать разом два дела, рискуя провалить оба.

ไก่เห็นตีนงู งูเห็นนมไก่ – «Курица видит ноги змеи, а змея – грудь курицы»; так говорится, когда люди знают секреты друг друга.

ตนเป็นที่พึ่งแห่งตน – «Он его убежище» (он самодостаточен): это выражение означает, что мы должны рассчитывать сами на себя до того, как попросим помощь у другого[3]. Это выражение из учения Будды.

Также популярны выражения: «тянуть нос», «тянуть за нос быка» – верить без причины; «носить / наставить рога» – изменять; «горят глаза» – завидовать.

Многие слова тайского языка начинаются со словаแม่ – «мама». Это объясняется тем, что мама является главной в жизни человека. Например, тайское слово «генерал» дословно переводится как «мама армии», «повар» дословно – как «мама кухни», «оригинал печатной текстовой работы» – как «мама текста». Есть связь со священными символами в тайском языке, например со священным животным «слон». В Таиланде говорят: папа – это передние ноги слона, мама – задние ноги слона, а дети – хвост слона. В тайском языке слово «лотос» символизирует развитие жизни и знания и уважение, и поэтому считается, что младенец, прикладываясь к груди кормящей его матери, примыкает к лотосу [3].

На основе знаний о собственной культуре и культуре иноязычной мы не только сравниваем национальные особенности, но и выявляем общечеловеческие ценности, что важно при обучении межкультурной коммуникации и воспитании толерантности и что является универсальным подходом к процессу образования.

Список использованной литературы

1. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. М.: Русский язык, 2000. 543 с.
2. Верещагин, Е.М., Костомаров В.Г. Страноведение и преподавание русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. М.: Наука, 2001. 251 с.
3. Тайские пословицы, веселые и мудрые // Thaiscript.Ru. URL: <https://Thaiscript.Ru/Tajskie-Poslovitsy-Vesely-E-I-Mudry-E/> (дата обращения 7.11.2021)

LINGUOCULTURAL WORK FOR TEACHING RUSSIAN LANGUAGE IN THAILAND SCHOOLS

Aebthong K.W.^{1,2}

¹ Tver State University, Russian Federation, Tver

² Kamalasai School, Thailand, Kalasin

The article is devoted to the problem of using knowledge in linguistic and cultural studies and intercultural communication in teaching Russian in Thailand schools. The linguistic and cultural work experience at the Kamalasai School (Thailand, Kalasin) is described. The results of the study of the using proverbs and sayings frequency in the youth environment are given, their foreign language analogues are revealed.

Keywords: school education, educational activities, linguistic and cultural studies, intercultural competence, Russian as a foreign language, phraseology, Thailand

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: АЕБТОНГ Кампол Ванналак – аспирант 3-го года обучения Института педагогического образования и социальных технологий ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет», учитель кафедры иностранных языков Школы Камаласай, Таиланд; e-mail: aebthong103@gmail.com